



นิทานสุภาษิตจีน (30)

成语故事 (三十)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้ คือ 杯水车薪/杯水车薪 bēi shuǐ chē xīn เป๋ย ฉู่ เซอ ซิน ซึ่งคำว่า 杯 bēi เป๋ย แปลว่า แก้วน้ำ 水 shuǐ ฉู่ แปลว่า น้ำ 车/車 chē เซอ แปลว่า รถ 薪 xīn ซิน แปลว่า ฟืน เมื่อเอาคำทั้งสี่มารวมกันก็จะแปลตรงๆได้ว่า น้ำแก้วเดียวดับไฟไหม้ฟืนบนรถเข็น ซึ่งคงมีอาจจะกระทำไม่ได้ และคำสุภาษิตนี้ในภาษาไทยเราก็มีเช่นกันก็คือ น้ำน้อยย่อมแพ้ไฟนั่นเอง แต่จะเหมือนกันมากน้อยเพียงใด เรามาดูต้นกำเนิดของสุภาษิตจีนคำนี้กัน

ในอดีตนานมาแล้ว มีชายคนหนึ่ง มีอาชีพเป็นคนตัดฟืนขาย ทุกวันเขาจะต้องเข้าไปตัดฟืน บรรทุกฟืนใส่รถเข็นเข้าไปขายในเมือง นอกจากเขาจะเป็นคนขยันขันแข็งแล้ว เขายังเป็นคนมีน้ำใจ ช่วยเหลือคนอื่นเสมอ ซึ่งเป็นเรื่องที่ดีที่รู้กันไปทั่ว มีวันหนึ่งในฤดูแล้ง ขณะที่เขากำลังตัดฟืนอยู่ ทันใดนั้นเขาก็ได้ยินเสียงร้องขอความช่วยเหลือ เมื่อเขารวังไปตามต้นเสียง ก็พบว่าไฟไหม้เกิดขึ้น เขาไม่รอช้ารีบวิ่งไปช่วยดับไฟทันที ขณะที่เขากำลังดับไฟช่วยชาวบ้านอยู่นั้น รถเข็นฟืนของเขาก็เกิดไฟลุกไหม้ขึ้นเช่นกัน เขาตกใจยิ่งนัก รีบวิ่งมาดับไฟที่รถเข็นฟืนของเขา แต่เนื่องจากน้ำที่มีอยู่ก็ได้เอาไปช่วยดับไฟให้ชาวบ้านหมดแล้ว เขาก็ไม่มีน้ำเหลือพอที่จะดับไฟซึ่งกำลังลุกไหม้รถเข็นฟืนของเขา เขากังวลใจและไม่รู้จะดับไฟอย่างไร ทันใดนั้น เขาเหลือบไปเห็นน้ำอยู่ในแก้วใบหนึ่ง จึงหยิบเอาแก้วที่มีน้ำนั้นสาดเข้าใส่กองไฟที่กำลังลุกไหม้ อนิจจา น้ำแก้วเดียว โทษเลยจะดับไฟที่ลุกโชนได้ ไฟจึงเผาไหม้ทั้งฟืนและรถของเขาเสียสิ้น การกระทำของเขาล้วนอยู่ในสายตาของเพื่อนฝูง จึงมีคนพูดกันว่า

你用一杯水去救一车着了火的柴，根本就是无济于事。

你用一杯水去救一车着了火的柴，根本就是無濟于事。

Nǐ yòng yì bēi shuǐ qù jiù yì chē zháo le huǒ de chái, gēn běn jiù shì wú jì yú shì.

หนี่ ย่ง อี้ เป๋ย ฉู่ ชวี่ จั้ว อี้ เซอ จ่าว เลอ หัว เตอะ ไฉ เก็น เป๋น จั้ว ฉือ ถู่ จี ยฺหวี่ ฉือ. คุณใช้น้ำแก้วเดียวไปดับไฟที่กำลังไหม้ฟืนบนรถ มันช่างไม่เกิดประโยชน์อันใดเลย



<http://baike.sogou.com>

这个成语比喻：力量太小，解决不了大问题。

這個成語比喻：力量太小，解決不了大問題。

Zhè gè chéngyǔ bǐyù: lìliàng tài xiǎo, jiě jué bù liǎo dà wèntí.

เจ้อ เก้อ เฉิงยฺหวี่ บี้ยฺวี่: ลีเลียง ไท่ เสี่ยว, เจีย เจวี่ ญู เหลี่ยว ต้า เวินตี้.

สุภาษิตนี้เปรียบเปรยว่า กำลังที่น้อยไป ย่อมแก้ปัญหาที่ใหญ่ไม่ได้

ประโยคตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้กับสำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

今年旱灾严重，政府拨款救济农民，但是太少了救不了农民的困难，正如杯水车薪啊！

今年旱災嚴重，政府撥款救濟農民，但是太少了救不了農民的困難，正如杯水車薪啊！

Jīnnián hàn zāi yánzhòng, zhèngfǔ bōkuǎn jiùjì nóngmín, dànshì tài shǎo le jiù bù liǎo nóngmín de kùnnán, zhèng rú bēi shuǐ chē xīn ā!

จีน เหียนยั้น ฮั่น โจ หยียนจ้ง, เจิงฝู่ ไปชฺว๋าน จีวี่ จ้งหนงหมิน, ตันฉี้อ ไท่ เฉ่า เลอะ จีวี่ ญู เหลี่ยว ทงหนงหมิน เตอะ คุ่นหนาน, เจิง หู เปย์ ฉูย เซอ ซิน อะ!

วิกฤตภัยแล้งปีนี้หนักมาก รัฐบาลจัดงบช่วยเหลือเกษตรกร แต่ว่ามันน้อยเกินไป ช่วยบรรเทาความทุกข์ของเกษตรกรไม่ได้ ข้างเหมือนตักน้ำแก้วเดียวย่อมดับไฟที่ไหม้กองฟืนบนรถเข็นไม่ได้

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีน 杯水车薪/杯水車薪 bēi shuǐ chē xīn เปย์ ฉูย เซอ ซิน น้ำแก้วเดียวดับไฟไหม้ฟืนบนรถเข็น พร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต ซึ่งผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง